

C-336

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-336

An Act to establish the Office of the Oil and Gas Ombudsman to investigate complaints relating to the business practices of suppliers of oil or gas

FIRST READING, OCTOBER 26, 2011

NOTE

2nd Session, 41st Parliament

This bill was introduced during the First Session of the 41st Parliament. Pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, it is deemed to have been considered and approved at all stages completed at the time of prorogation of the First Session. The number of the bill remains unchanged.

MS. CHARLTON

C-336

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-336

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

PREMIÈRE LECTURE LE 26 OCTOBRE 2011

NOTE

2^e session, 41^e législature

Le présent projet de loi a été présenté lors de la première session de la 41^e législature. Conformément aux dispositions du Règlement de la Chambre des communes, il est réputé avoir été examiné et approuvé à toutes les étapes franchies avant la prorogation de la première session. Le numéro du projet de loi demeure le même.

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment establishes the Office of the Oil and Gas Ombudsman to receive and investigate complaints about the business practices of oil and gas suppliers. The Ombudsman may investigate complaints and make recommendations to a supplier that is the subject of a complaint. The Ombudsman reports to the Minister of Industry if not satisfied with the response of the oil or gas supplier.

The Ombudsman's annual report to the House of Commons and any additional reports to that House are referred to the standing committee of the House that normally considers matters related to industry.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz, chargé de recevoir les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole et de gaz et de faire enquête sur celles-ci. L'ombudsman est habilité à mener une enquête sur toute plainte et à faire des recommandations au fournisseur visé par celle-ci. L'ombudsman fait rapport au ministre de l'Industrie s'il n'est pas satisfait des mesures prises par le fournisseur.

Le rapport annuel de l'ombudsman ainsi que tout autre rapport présenté à la Chambre des communes sont renvoyés devant le comité permanent de celle-ci habituellement chargé des questions relatives à l'industrie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

PROJET DE LOI C-336

An Act to establish the Office of the Oil and Gas Ombudsman to investigate complaints relating to the business practices of suppliers of oil or gas

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Oil and Gas Ombudsman Act*.

5

1. *Loi sur l'ombudsman du pétrole et du gaz.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"Department"
« *ministère* »

"Department" means the Department of Industry.

« *ministère* » Le ministère de l'Industrie.

« *ministère* »
« *Department* »

"Minister"
« *ministre* »

"Minister" means the Minister of Industry.

10 « *ministre* » Le ministre de l'Industrie.

« *ministre* »
« *Minister* »

"Ombudsman"
« *ombudsman* »

"Ombudsman" means the Oil and Gas Ombudsman appointed under section 4.

« *ombudsman* » L'ombudsman du pétrole et du gaz nommé en vertu de l'article 4.

10 « *ombudsman* »
« *Ombudsman* »

OFFICE AND APPOINTMENT OF OMBUDSMAN

BUREAU ET NOMINATION DE L'OMBUDSMAN

Office
established

3. There is established the Office of the Oil and Gas Ombudsman.

3. Est constitué le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz.

Constitution

Appointment

4. (1) The Governor in Council must appoint an Oil and Gas Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to industry.

15 **4.** (1) Le gouverneur en conseil nomme un ombudsman du pétrole et du gaz recommandé par le ministre à partir d'une liste de personnes proposées par le comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions relatives à l'industrie.
20

Nomination

Qualifications	(2) The Ombudsman must have generally acknowledged stature within the community and relevant knowledge and experience related to the management of a business.	(2) L'ombudsman doit être reconnu comme chef de file au sein de la collectivité et posséder des connaissances et une expérience pertinentes en gestion d'entreprise.	Qualifications
Term of office	(3) The Ombudsman holds office for a term not exceeding five years.	(3) L'ombudsman est nommé pour un mandat maximal de cinq ans.	5 Mandat
Not more than two terms	(4) A person must not serve more than two terms as Ombudsman.	(4) Nul ne peut recevoir plus de deux mandats à titre d'ombudsman.	Limite
Removal	(5) The Ombudsman holds office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.	(5) L'ombudsman occupe son poste à titre inamovible sous réserve de révocation motivée 10 par le gouverneur en conseil.	Révocation
Salary and travel and living expenses	(6) The Ombudsman is to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while absent from his 15 or her ordinary place of residence in the exercise of his or her functions under this Act.	(6) L'ombudsman reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais raisonnables de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de sa 15 résidence habituelle, des fonctions que lui confère la présente loi.	Rémunération et frais de déplacement et de séjour
Acting Ombudsman	(7) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, 20 appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns or another Ombudsman is appointed, as the case may be.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer 20 une personne pour assurer l'intérim jusqu'au retour de l'ombudsman ou jusqu'à la nomination d'un nouvel ombudsman, selon le cas.	Ombudsman par intérim
Part of public service	(8) The Office of the Oil and Gas Ombudsman is part of the public service of Canada. 25	(8) Le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz fait partie de l'administration publique 25 fédérale.	Statut
Staff	(9) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(9) L'ombudsman peut embaucher, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi. 30	Personnel

COMPLAINTS

PLAINTES

Complainant	<p>5. (1) Any person resident in Canada may 30 make a complaint to the Ombudsman if the person believes that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,</p> <p>(a) competition has been prevented or lessened unduly; 35</p> <p>(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or</p> <p>(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain 40 adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.</p>	<p>5. (1) Toute personne résidant au Canada peut porter plainte devant l'ombudsman si elle 25 croit, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :</p> <p>a) que la concurrence a été indûment réduite 35 ou empêchée;</p> <p>b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;</p> <p>c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une 40 entreprise du fait qu'elle est incapable de se</p>	Plaignant
-------------	--	--	-----------

		procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.	
Complaint on grounds of public interest	(2) Twenty-five or more persons who are resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if they believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and an investigation should be made in the public interest.	(2) Vingt-cinq personnes ou plus résidant au Canada peuvent porter plainte devant l'ombudsman si elles croient, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.	5 Plainte pour cause d'intérêt public
Form of complaint	(3) A complaint to the Ombudsman must be made in writing and specify the grounds for the complaint.	(3) La plainte, accompagnée des motifs qui la sous-tendent, est présentée par écrit à l'ombudsman.	10 Forme de la plainte
	INVESTIGATION	ENQUÊTE	
Investigation of complaint	6. (1) The Ombudsman investigates a complaint made under subsection 5(1) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,	6. (1) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(1) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :	15 Enquête sur la plainte
	(a) competition has been prevented or lessened unduly;	a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée;	
	(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or	b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;	20
	(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.	c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.	25 30
Investigation of complaint on grounds of public interest	(2) The Ombudsman investigates a complaint made under subsection 5(2) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and the Ombudsman is of the opinion that an investigation should be carried out in the public interest.	(2) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(2) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.	35 Enquête sur la plainte pour cause d'intérêt public
Ombudsman may initiate complaint	(3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in relation to that matter.	(3) L'ombudsman peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête devrait être menée sur une question au titre de la présente loi.	40 Plainte émanant de l'ombudsman

Notice to oil or gas supplier	<p>7. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Ombudsman must notify the oil or gas supplier that is the subject of the complaint of the intention to carry out the investigation and of the substance of the complaint.</p>	<p>7. Avant de procéder à l'enquête prévue par la présente loi, l'ombudsman avise le fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.</p>	<p>Avis au fournisseur de pétrole ou de gaz</p> <p>5</p>
Regulation of procedure	<p>8. The Ombudsman may determine the procedure to be followed in investigating a matter under this Act.</p>	<p>8. L'ombudsman peut établir la procédure à suivre pour toute enquête menée en vertu de la présente loi.</p>	<p>Procédure</p>
Cooperation by oil or gas supplier	<p>9. An oil or gas supplier that is the subject of an investigation under this Act must cooperate with the Ombudsman and provide such assistance and facilities as the Ombudsman requests to facilitate the investigation.</p>	<p>9. Le fournisseur de pétrole ou de gaz qui fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi coopère avec l'ombudsman et lui fournit l'aide et les locaux qu'il exige pour faciliter l'enquête.</p>	<p>Coopération du fournisseur de pétrole ou de gaz</p>
Right to make representations	<p>10. In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Ombudsman, a reasonable opportunity to make representations must be given to the complainant or complainants and to the oil or gas supplier that is the subject of the complaint.</p>	<p>10. Au cours de l'enquête, le ou les plaignants ainsi que le fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte doivent avoir la possibilité raisonnable de présenter leurs observations à l'ombudsman.</p>	<p>Droit de présenter des observations</p>
Confidentiality	<p>11. (1) The Ombudsman and every person on the staff of the Ombudsman must, subject to subsection (2), maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in performing their duties under this Act.</p>	<p>11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman et son personnel sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.</p>	<p>Secret</p>
Exception to confidentiality rule	<p>(2) The Ombudsman may disclose or authorize a member of his or her staff to disclose a matter that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to prosecute an offence under this Act.</p>	<p>(2) L'ombudsman peut divulguer les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires dans le cadre des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou autoriser un membre de son personnel à le faire.</p>	<p>Exception</p>
Findings and recommendations of Ombudsman	<p>12. (1) If, on investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that the complaint is well-founded, the Ombudsman must provide the complainant or complainants and the oil or gas supplier that is the subject of the complaint with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Ombudsman considers appropriate.</p>	<p>12. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte au terme de l'enquête menée en vertu de la présente loi, l'ombudsman adresse au plaignant ou aux plaignants et au fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte un rapport dans lequel il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées.</p>	<p>Conclusions et recommandations de l'ombudsman</p>
Reply to Ombudsman	<p>(2) Within 90 days after receiving a report under subsection (1), the oil or gas supplier must advise the Ombudsman of the action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or the reasons why no such action has been or is proposed to be taken.</p>	<p>(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe (1), le fournisseur de pétrole ou de gaz avise l'ombudsman soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en oeuvre des recommandations de ce dernier, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.</p>	<p>Réponse</p>

Ombudsman not satisfied with reply

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the action taken or proposed to be taken or if on investigation the Ombudsman finds that the proposed action has not been taken, the Ombudsman must advise the complainant or complainants and the oil or gas supplier and must submit a report on the matter to the Minister.

(3) Si l'ombudsman n'est pas satisfait des mesures prises ou envisagées ou si, après enquête, il conclut que les mesures envisagées n'ont pas été prises, il en avise le ou les plaignants et le fournisseur de pétrole ou de gaz et transmet un rapport sur la question au ministre.

Réponse non satisfaisante

REPORTS TO THE HOUSE OF COMMONS

RAPPORTS À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Annual report

13. (1) Within three months after the termination of each financial year, the Ombudsman must make an annual report to the House of Commons on the activities of the Office of the Oil and Gas Ombudsman during that financial year.

13. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'ombudsman présente à la Chambre des communes le rapport des activités du Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz au cours de l'exercice.

Rapport annuel

Other reports

(2) The Ombudsman may make reports from time to time to the House of Commons on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the Minister under subsection 12(3) that have not been subsequently settled in a manner the Ombudsman considers to be satisfactory.

(2) L'ombudsman peut présenter à la Chambre des communes des rapports sur les questions qui ont fait l'objet d'une enquête et d'un rapport au ministre aux termes du paragraphe 12(3) et qui n'ont pas été résolues subséquemment d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Autres rapports

Tabling and referral to standing committee

(3) Every report to the House of Commons made by the Ombudsman under this section must be transmitted to the Speaker of the House of Commons for tabling in that House and must, after it is transmitted for tabling, be referred to the standing committee of that House that normally considers matters related to industry.

(3) La présentation d'un rapport de l'ombudsman à la Chambre des communes aux termes du présent article s'effectue par remise au président de la Chambre des communes pour dépôt devant celle-ci; le rapport est ensuite renvoyé devant le comité permanent de cette chambre habituellement chargé des questions concernant l'industrie.

Dépôt et renvoi en comité

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

False information

14. (1) Every person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

14. (1) Quiconque fournit sciemment, dans le cadre de la présente loi, de faux renseignements à l'ombudsman commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Faux renseignements

Refusal to
provide
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

(2) Quiconque refuse ou omet de fournir les renseignements que l'ombudsman exige sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Refus de fournir
des
renseignements